

Малюгина Анна Владимировна

ОТНОШЕНИЕ К ЗАКОНУ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ "ЗАКОН" / "LAW")

В статье через изучение семантики языковых знаков рассматривается отношение носителей русского и английского языков к законам как общеобязательным правилам, установленным государством. Основное внимание акцентируется на исследовании кратких народных изречений с назидательным содержанием - пословиц, имеющих в качестве компонента лексику "закон" ("law"). Выявляются причины формирования негативного отношения к закону в обеих культурах, ставшие основанием для возникновения в языках пословиц определенного тематического содержания: страх перед законом, чувство несправедливости, ощущение беспомощности, уверенность в неравенстве перед законом граждан с разным достатком, недоверие к представителям закона и неуважение их, дороговизна судебных издержек и др.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 128-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111

В статье через изучение семантики языковых знаков рассматривается отношение носителей русского и английского языков к законам как общеобязательным правилам, установленным государством. Основное внимание акцентируется на исследовании кратких народных изречений с назидательным содержанием – пословиц, имеющих в качестве компонента лексему «закон» («law»). Выявляются причины формирования негативного отношения к закону в обеих культурах, ставшие основанием для возникновения в языках пословиц определенного тематического содержания: страх перед законом, чувство несправедливости, ощущение беспомощности, уверенность в неравенстве перед законом граждан с разным достатком, недоверие к представителям закона и неуважение их, дороговизна судебных издержек и др.

Ключевые слова и фразы: закон; пословица; семантика языковых знаков; когнитивный подход; концептосфера; отношение к закону.

Малюгина Анна Владимировна, к. филол. н.

*Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
malyugina-anna@yandex.ru*

ОТНОШЕНИЕ К ЗАКОНУ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЗАКОН» / «LAW»)

Во все времена люди пытались найти защиту от насилия, несправедливости, стремились к разумному разрешению конфликтов. Регулирование поведения индивидуумов осуществлялось при помощи определенных норм. Со временем свод правил и норм, регулирующий общественные отношения, стали называть законом [2]. Вместе с развитием общества формировалось отношение человека к законам. Исторически сложилось так, что это отношение имеет своеобразный национальный характер в разных культурах.

Язык является хранителем эволюции определенного этноса. История конкретного народа, особенности его культуры и быта находят свое отражение в кратких народных изречениях с назидательным содержанием – пословицах [4].

Новые подходы и направления в лингвистике позволяют с иных позиций изучать классические языковые явления и аспекты, в том числе и пословицы. На протяжении последних нескольких десятилетий в рамках когнитивного подхода язык рассматривается как инструмент познания мира, а языковые структуры – как вербальная репрезентация определенных ментальных сущностей, квантов знания. Основополагающим моментом настоящего исследования является тезис о возможности проникновения в концептосферу людей через изучение семантики языковых знаков.

В данной статье предпринимается попытка проанализировать отношение носителей русского и английского языков к закону посредством изучения русских и английских пословиц, имеющих в качестве компонента лексему «закон» (*law*).

В процессе исследования в русском языке выявлено 35 пословиц со словом «закон». Их анализ показал, что у носителей русского языка превалирует отрицательное отношение к закону как основе системы права государства. Закрепившийся в языке негативный опыт «соприкосновения» с законом носителей русского языка, породивший страх перед законом, чувство несправедливости, отражается в следующих пословицах:

Где закон, там и обида. / Где закон, там и страх. / Где закон (или: заповедь), там и преступление. / Закон – дышло, куда захочешь, туда и воротись. / Хоть бы все законы пропали, только бы люди правдой жили. / Если бы не закон, не было бы и преступника. / Не будь закона, не стало б и греха (все примеры пословиц на русском языке здесь и далее почерпнуты из словаря В. И. Даля) [1].

Ощущение беспомощности перед законом у «простых» граждан, его необъективности ввиду варьирования судебных решений по отношению к представителям разных социальных кругов нашло свое отражение в пословицах:

Закон, что паутина: имель проскочит, а муха увязнет. / Где сила, там и закон. / Сила закон ломит. / То-то и закон, как судья знаком. / Что мне законы, коли судьи знакомы.

К сожалению, ситуаций, порождающих уверенность в неравенстве перед законом граждан с разным достатком, довольно много и в наше время. Так, например, в прессе есть материалы об условиях отбывания наказания известного олигарха Михаила Ходорковского, арестованного российскими властями по обвинению в хищениях и неуплате налогов: *Простыни у него были тонкие, красивые, разных цветов – синие, желтые, зеленые. Но он все равно неделю на них поспит – выбрасывает* [3]. На момент ареста состояние М. Ходорковского оценивалось в 15 млрд долларов. В 2005 году его приговорили к восьми годам тюрьмы. В журнале *LiveJournal* читаем: *7 лет колонии грозит 56-летнему травматологу из Самары – он получил от пациента 1000 рублей за изготовление поддельных документов, дающих право взять больничный. А в случае с чиновницей Глухаревой, которой были похищены бюджетные средства на сумму более 19 млн рублей, наказание составило 4 года условно с испытательным сроком на 3 года* [5].

У носителей русского языка сложилось негативное отношение не только к самим законам, но и к его представителям, людям, чья профессия связана с законом: судьям, законникам. В «Словаре синонимов» слово *законник* имеет следующие синонимы: адвокат, юрист, крючкотвор, законовед, указник, юрисконсульт, правовед [6]. Негативное отношение к представителям закона зафиксировано в следующих пословицах: *Все бы законы потонули да и судей бы перетопили. / Законы – миротворцы, да законники – крючкотворцы. / Законы святы, да законники (или: судьи) – супостаты. / Кто законы пишет, тот их и ломает. / Не бойся закона, бойся судьи (или: законника).*

В русском языке есть пословицы, называющие те жизненные ситуации и явления, которые оказываются «выше» закона:

Бедность: *Нужда закон изменяет.*

Нужда закона не знает, а через него шагает.

Про нужду закон не писан или Нужда свой закон пишет.

Нужда крепче закона.

Болезнь: *Больному да дорожному закон не писан.*

Обычай: *Обычай старше закона.*

Анализ русских пословиц с лексемой «закон» показал, что только две категории граждан – «преступники» и «недалекие, глупые люди» – не обращают внимания на законы: *Дураку закон не писан. / Беззаконным закон не писан.*

Некоторые русские пословицы отражают особые правила, по которым должны создаваться законы:

Всуре законы писать, когда их не исполнять.

Закон назад не пишется (задним числом).

В немногих пословицах русского языка прослеживается позитивное, уважительное отношение к закону: *Недолго той земле стоять, где учнут уставы ломать* (в данном примере в качестве синонима к слову «закон» используется лексема «устав»). / *Незнанием закона никто не отговаривайся! / У них ни царя, ни закона (т.е. неурядица). / Нам добро, никому зло – то законное житье.*

Перейдем к анализу пословиц с компонентом *law* в английском языке. Прежде всего, обратимся к толковому словарю для рассмотрения значения лексемы *proverb* (пословица): *Proverbs are popularly defined as short expressions of popular wisdom* [8]. / Пословицы в народе определяются как краткие выражения народной мудрости (перевод автора статьи – М. А.).

В процессе исследования выявлено более 150 английских пословиц с компонентом *law* [10], что в несколько раз превышает число аналогичных пословиц в русском языке. Трудность в отборе материала состояла в выявлении пословиц английского происхождения, т.к. английский язык инкорпорировал многочисленные пословицы о законе из других языков, например, испанская *Custom becomes law. / Обычай становится законом*, немецкая *For the upright there are no laws* [Ibidem]. / *Для праведников нет законов.*

Как в русских, так и в английских пословицах прослеживается негативное, недоверчивое отношение к закону. Приведем ряд примеров:

– *The more laws the less justice* [Ibidem]. / букв. *Чем больше законов, тем меньше справедливости* (здесь и далее перевод автора статьи – М. А.).

– *Where there are many laws there are many enormities* [Ibidem]. / букв. *Где много законов, там много гнусности.*

– *Laws were made for rogues* [Ibidem]. / букв. *Законы были сделаны для проходимцев.*

– *New laws, new roguery* [Ibidem]. / букв. *Новые законы, (–) новое мошенничество.*

– *The law guards us from all evil but itself* [Ibidem]. / букв. *Закон охраняет нас от всяческого зла, кроме себя самого.*

– *The more laws the more offenders* [7]. / букв. *Чем больше законов, тем больше нарушителей.*

Несовершенство законов, возможность их разнообразной интерпретации зафиксированы носителями английского языка в следующих пословицах:

– *The law is not the same at morning and night* [Ibidem]. / букв. *Закон не один и тот же утром и вечером.*

– *Every law has a loophole* [9]. / букв. *В каждом законе можно найти лазейку.*

– *Laws are made to be broken* [Ibidem]. / букв. *Законы были созданы, чтобы их нарушать.*

В английских пословицах с компонентом «law» подчеркивается дороговизна закона (судебных издержек). См.: *Agree, for the law is costly.* / букв. *Согласен, ибо закон стоит дорого* [7]. Ср. с рус.: *Не судись: лапоть дорожке сапога станет.*

Несколько пословиц в английском языке (как и рассмотренный нами выше ряд русских пословиц) входят в группу народных изречений с назидательным содержанием, отражающих то обстоятельство, что законы поддерживают богатых людей:

– *Little money, little law* [Ibidem]. / букв. *Мало денег – мало закона.*

– *Law is a bottomless pit* [9]. / букв. *Закон – бездонная яма.*

– *One law for the rich and another for the poor* [Ibidem]. / букв. *Один закон для богатых, а другой для бедных.*

– *Laws catch flies, but let hornets go free* [8]. / букв. *Законы ловят мух, а шершней отпускают.* Ср. с рус.: *Алтынного вора вешают, полтинного чествуют.*

– *Laws go the way kings direct* [7]. / (испанская пословица) букв. *Законы идут туда, куда короли указывают.*

– *Laws, like the spider's webs, catch the flies and let the hawk go free* [9]. / (испанская пословица) букв. *Законы, как паутина, ловят мух, но не ястребов.*

В группу пословиц, отражающих негативное отношение к представителям закона, можно отнести:

– *Lawyers' houses are built on the heads of fools* [7]. / (французская пословица) букв. Дома юристов построены на головах глупцов.

– *Lawyer never goes to law himself* [Ibidem]. / букв. Сам юрист никогда в суд не обращается. Это объясняется тем, что он хорошо знает законы и пути, как их обойти.

Пословиц этой группы значительно меньше, чем в русском языке, что может свидетельствовать о более почтительном отношении населения к служителям закона в Англии.

Если в русских пословицах в качестве причин несоблюдения закона оказываются бедность или болезнь, в английских пословицах таким поводом могут стать дружеские отношения. Приведем пример:

As the man is friended, so the law is ended [10]. / букв. Если начинаешь к человеку дружески относиться, закон уже не существует.

В английской пословице *For the upright there are no laws* [Ibidem]. / букв. Для праведников нет законов так же, как и в некоторых русских пословицах, выражена мысль о том, что честным, порядочным людям не нужны никакие законы, т.к. они поступают по совести.

Подводя итоги исследования, можно заключить, что и в русском, и в английском языках сложилось негативное отношение к законам как общеобязательным правилам, установленным государством, зафиксировавшееся с течением времени в кратких народных изречениях – пословицах. В обоих языках это негативное отношение связано с недоверием к закону, беспомощностью перед ним ввиду его необъективности. Таким образом, очевидно, что причины формирования отрицательной оценки закона у носителей русского и английского языков одни и те же. С другой стороны, имеют место и национальные особенности восприятия закона, проявляющиеся в количественном показателе пословиц, характеризующих тот или иной аспект взаимодействия с ним. Так, например, в русском языке, в сравнении с английским, группа пословиц, отражающих недобросовестное и нечестное поведение представителей закона, представлена большим числом. По-видимому, можно сделать вывод о более высокой степени русской коррупции в сфере применения закона. В заключение отметим, что потребуются длительный промежуток времени для того, чтобы исправить современное негативное отношение к закону у носителей русского и английского языков. Чтобы проследить изменения в отношении к закону у определенного народа, необходимо изучение пословиц с компонентом закон в диахроническом аспекте.

Список источников

1. **Даль В. И.** Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL: <http://hobbitaniya.ru/dal/dal50.php> (дата обращения: 16.12.2016).
2. **Клименко А. В.** Обществознание [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rulit.me/books/obshchestvoznaniye-read-37942-45.html> (дата обращения: 11.01.2017).
3. **Куликов В.** Как я сидел с Ходорковским [Электронный ресурс] // Российская газета. URL: <https://rg.ru/2005/10/26/hodor-tishina.html> (дата обращения: 11.01.2017).
4. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> (дата обращения: 16.12.2016).
5. **Очень странно, что не наградили** [Электронный ресурс] // LiveJournal. 2013. 22 октября. URL: <http://sherryman.livejournal.com/4655460.html> (дата обращения: 11.01.2017).
6. **Словарь синонимов** [Электронный ресурс]. URL: <http://sin.slovaronline.com/3/3A/21691-ZAKONNIK> (дата обращения: 16.12.2016).
7. **Bond D.** The Law and lawyers in English proverbs [Электронный ресурс]. URL: https://www.jstor.org/stable/25711962?seq=1#fnftn-page_scan_tab_contents (дата обращения: 27.02.2017).
8. **English proverbs** [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikiquote.org/wiki/English_proverbs (дата обращения: 16.12.2016).
9. **Laws catch flies, but let hornets go free** [Электронный ресурс]. URL: [http://translate.academic.ru/Laws catch flies, but let hornets go free./ru/en/1](http://translate.academic.ru/Laws%20catch%20flies,%20but%20let%20hornets%20go%20free./ru/en/1) (дата обращения: 27.02.2017).
10. **Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages** [Электронный ресурс] / comp. R. Christy. 1887. URL: <http://www.bartleby.com/89/979.html> (дата обращения: 27.02.2017).

PERCEPTION OF LAW IN THE RUSSIAN AND ENGLISH CULTURES (BY THE MATERIAL OF THE PROVERBS WITH THE COMPONENT “LAW”)

Malyugina Anna Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
malyugina-anna@yandex.ru

Analyzing linguistic sign semantics the article examines Russian and English perception of laws as universal obligatory rules established by the state. The special attention is paid to studying folk didactic aphorisms – proverbs with the lexeme “law”. The author identifies the motives for negative perception of law in both cultures which stimulated the origin of proverbs of certain thematic content: the fear of law, the feeling of injustice, the feeling of helplessness, assurance of inequality before the law of the citizens of different financial status, distrust and disrespect of law representatives, high legal costs, etc.

Key words and phrases: law; proverb; linguistic sign semantics; cognitive approach; conceptual sphere; perception of law.